



# Salon du Livre Francophone

vendredi 8 juin  
& samedi 9 juin  
2012

INSTITUT  
FRANÇAIS

à l'Institut  
français  
de Vienne



## Symposium Versailles-Schönbrunn ein Wettstreit auf höchster Ebene...

8. und 9. Juni 2012 im Palais Clam Gallas  
Institut Français, Vienne  
Währingerstr. 30  
1090 Wien

[www.salon-du-livre.at](http://www.salon-du-livre.at)

Simultan-Dolmetschung Französisch-Deutsch

Lieu : Institut Français de Vienne

Entrée libre

Vendredi 8 juin 2012 / Freitag, 8. Juni 2012

**17h30** : Ouverture du Salon du livre francophone de Vienne 2012 et des rencontres « Versailles-Schönbrunn – Une concurrence de haut niveau » en présence de S.E. M. Stéphane Gompertz, Ambassadeur de France, de Mme Marie-Noëlle Couture, Présidente d'Europe Francophile, de Mme Catherine Arminjon, Conservateur Général du Patrimoine, du Mag. Dr. Franz Sattlecker, Directeur Général du Château de Schönbrunn.

Traduction consécutive dans les deux langues français allemand

**17:30 Uhr:** Eröffnungsabend des Salon du Livre Francophone de Vienne 2012 in Anwesenheit von S.E. Herrn Stéphane Gompertz, Botschafter der Republik Frankreich, Frau Marie-Noëlle Couture, Präsidentin von Europe Francophile, Frau Catherine Arminjon, Generalinspektorin im französischen Denkmalamt, Dr. Franz Sattlecker, Generaldirektor des Schlosses Schönbrunn.

Konsekutivübersetzung in die beiden Sprachen Französisch-Deutsch

**18h30** : Le philosophe éditeur Dr. Peter Engelmann, directeur de Passagen Verlag, s'entretiendra avec l'architecte Prof. Manfred Wolff-Plottegg, sur le lien entre architecture et philosophie, prolongeant ainsi un dialogue plus ancien entre Jean Baudrillard et Jean Nouvel sur le rôle de la réflexion philosophique dans la création architecturale.

Langue : allemand

**18:30 Uhr:** Der Prof. Architekt Manfred Wolff-Plottegg im Gespräch mit dem Philosophen und Direktor von Passagen Verlag Dr. Peter Engelmann über "die Architektur und die Philosophie in der Vergangenheit und in der Zukunft" (Wiederaufnahme eines Diskurses zwischen dem Philosophen Jean Baudrillard und dem Architekten Jean Nouvel).

Sprache: Deutsch

**Samedi 9 juin 2012 / Samstag, 9. Juni 2012**

**Journée de rencontres / Symposium**

**“Versailles – Schönbrunn : une concurrence de haut niveau /**

**Ein Wettstreit höchster Ebene”**

Conférences et débats animés par Philippe Thomas, Directeur du Développement à *Connaissances des Arts*

Moderation der Vorträge und Diskussionen: Philippe Thomas, Verkaufsleiter der Zeitschrift *Connaissance des Arts*

**10h00 à 10h25** : Mme **Beatrix Hajós**, Kunsthistorikerin (Schönbrunn et les jardins à la française / Schönbrunn und der französische Gartenstil)

**10h30 à 10h55** : Mme **Patricia Bouchenot-Déchin**, historienne et écrivaine (Promenade dans le jardin de Le Nôtre / Spaziergänge durch die Gärten von Le Nôtre)

**11h00 à 11h25** : M. **Manuel Weinberger**, Kunsthistoriker (L'influence française sur l'architecture des Habsbourg / Der französische Einfluss auf die Architektur der Habsburger)

**11h30 à 11h55** : M. **Alexandre Gady**, Professeur d'histoire de l'art moderne à l'Université de Nantes, Commissaire d'expositions (Nouveaux regards sur Versailles / Neue Ansichten über Versailles)

**15h00 à 15h25** : M. **Franz Sattlecker**, Geschäftsführer Schloß Schönbrunn Kultur- und Betriebsges.m.b.H (L'évolution de Schönbrunn comme patrimoine culturel et attraction touristique / Entwicklung von Schönbrunn als Weltkulturerbe und Top Tourismusattraktion)

**15h30 à 15h55** : Mme **Beatrix Saule**, Directeur général de l'Établissement public du musée et du domaine national de Versailles (Le remeublement à Versailles / Die Neumöblierung im Schloss Versailles)

**16h00 à 16h25** : Mme **Renate Zedinger**, Historikerin (Conserver et modifier : la science et la recherche à la Cour de Vienne au XVIIIe siècle / Bewahren und verändern: Zu Wissenschaft und Forschung am Wiener Hof im 18. Jahrhundert)

**16h30 à 16h55** : Mme **Catherine Arminjon**, Conservateur général du Patrimoine au Ministère de la culture (Les sciences à Versailles / Die Wissenschaften in Versailles)

**17h00 à 17h25** : M. **Dominique Meyer**, Direktor der Wiener Staatsoper (La musique baroque / Die Barockmusik)

**17h30 à 17h55** : Prof. **Herbert Seifert**, Professor an der Universität Wien Musikwissenschaft (La rivalité des cousins ennemis, Léopold Ier et Louis XIV, dans le domaine de la musique / Die Rivalität der verfeindeten Cousins Leopold I. und Louis XIV. auf dem Gebiet der Musik)

**18h00 à 18h25** : M. **Benoît Dratwicki**, Directeur artistique du Centre de musique baroque de Versailles (Aspects de la musique à Versailles du Grand Siècle au Siècle des Lumières / Aspekte der Musik in Versailles vom Sonnenkönig bis zur Aufklärung)

Traduction simultanée dans les deux langues français allemand  
Simultanübersetzung in die beide Sprachen Französisch-Deutsch

**Samedi 9 juin 2012**

**19h30** : Concert-conférence : Ensemble *La Rêveuse*, « L'art du portrait aux XVIIème et XVIIIème siècles »

Entrée libre

Jean-Philippe Guye, conférencier, et l'Ensemble *La Rêveuse*

Florence Bolton, basse de viole

Benjamin Perrot, théorbe

Yoann Moulin, clavecin

Musiques : François Couperin, Marin Marais, Jean-Baptiste Cappelus, Robert de Visée

Peintures : Claude Deruet, Diego Velazquez, Jean-Marc Nattier, Antoine Watteau, Jean-Honoré Fragonard

Aux XVIIe et XVIIIe siècles en France, l'art du portrait, littéraire, pictural ou musical, est à la mode. Jean-Philippe Guye commente différents portraits projetés (portrait d'enfant, portrait de genre, portrait de corps de métier, portrait de musiciens), puis introduit brièvement le choix de la musique interprétée. Pendant le concert, les images établissent un lien secret entre peinture et musique.

L'Ensemble *La Rêveuse*, fondé par Benjamin Perrot et Florence Bolton, est composé de musiciens solistes qui s'attachent à redonner vie à certaines pages de la musique instrumentale ou vocale des XVIIe et XVIIIe siècles, période foisonnante d'expériences et d'inventions artistiques de toutes sortes.

**19:30 Uhr:** Konzert und Vortrag: Ensemble *La Rêveuse*, "Die Kunst des Porträts im 17. und 18. Jahrhundert"

Freier Eintritt

Jean-Philippe Guye, Vortragender, und dem Ensemble *La Rêveuse*

Florence Bolton, Bassgambe

Benjamin Perrot, Theorbe

Yoann Moulin, Cemballo

Musik: François Couperin, Marin Marais, Jean-Baptiste Cappelus, Robert de Visée

Gemälde: Claude Deruet, Diego Velazquez, Jean-Marc Nattier, Antoine Watteau, Jean-Honoré Fragonard

Im 17. und 18. Jh. ist die Kunst des Porträts in Frankreich Mode. Jean-Philippe Guye kommentiert die verschiedenen Porträts (Kinder-, Szenen-, Gilden- und Musikerporträts), und präsentiert die Wahl des interpretierten Musikstücks. Die während des Konzerts gezeigten Bilder stellen eine geheime Verbindung zwischen Malerei und Musik. *La Rêveuse*, das von Benjamin Perrot und Florence Bolton gegründet wurde, ist ein Solisten-Ensemble, das der Instrumental- und Vokalmusik des 17. und 18. Jhs. neues Leben verleihen will.

Traduction simultanée dans les deux langues français allemand  
Simultanübersetzung in die beide Sprachen Französisch-Deutsch